



Слова Дхармы  
от Президента

## УЧИТЬСЯ У ВОДЫ

Президент Риссё Косэй-кай  
Нитико Нивано

### Течь, ласково журча

Учитель Дхармы Сайгё (*Сайгё-хоси*, 1118 – 1190) – японский буддийский монах, высоко знаменитый как поэт, писавший пятистишия-*танка*, подарил нам такие строки:

«Ми-но о́то-ни	«О как же прекрасно сидеть в кругу близких друзей, —
Ацуса́ васу́руру	Забыв о жаре-духоте, —
Мато́и кана́	Средь журчанья воды! ...
Кодзуэ́-но мисэ-но	[Ветвятся потоки её] – словно кроны деревьев
Ко́э мо маги́рэтэ»	И [ласковый] голос – почти совершенно такой ... »

(Стихотворение	В пояснительных словах к
содержится в	этому пятистишию Сайгё
разделе “Лето” в	говорит: “[Пребывая] в
первом томе	[местности] Кита́-сирাকা́ва,
трёхтомного	[или “Северное Белоречье”,
поэтического	что неподалёку от Столицы -
собрания « <i>Санка-сю</i> » –	Киото], воспел то́, что
«Горная	[китайскими знаками]
хижина».	передаётся как “ <i>суй-хэн-но-рё</i> ”

– “наслаждение · прохладой – у берега · воды”)  
(Перевод и комм. И.Е. Гарри)

Сейчас – как раз такое время года, когда все мы – как и описано в этом стихотворении — мечтательно вспоминаем горные луговины и водные побережья ( – то есть места, связанные с водой), где постоянно веет лёгкий прохладный ветерок.

Есть также знаменитое пятистишие, написанное современным автором – известным японским поэтом и скульптором Такамура Котаро (*Такамура Котаро*, 1883 – 1956):



«Яма-ни ю́китё  
На́ни-о ситё куру́  
Яма-ни ю́китё

Миси-миси аруки́

Мидзу нон(у)дэ куру́»

«Зачем ходят в горы –  
Чтобы что́ там делать?  
В горы ходят затем,  
чтобы там  
Скрипя коленками,  
плестись  
И пить воду»

(Перевод И.Е. Гарри)

В этих строках говорится о том, что нет ничего милей и приятней свежей холодной воды, которую мы можем пить, наслаждаясь, из бурных потоков и чистых ручьёв-родников, когда ходим в горы, — о том, что стоит только напиться этой живой воды, как сразу чувствуешь, что к тебе возвращаются силы и ты сам оживаешь.

Нечего и говорить — вода имеет глубинную связь с тем Источником, из коего проистекает Жизнь; как свидетельствуют биологи, около семи десятых общей массы нашего тела приходится на долю воды. Уже только на этом основании мы можем заключить, что наше (каждого живого существа) "пребывание живым" и вещество, имеющее название "вода", — находятся в абсолютно неразрывной связи. Мы живём благодаря всему сонму сущего (то есть наша жизнь сообщается нам всем, что только существует), но, наверное, можно сказать, что из всего сонма существ · веществ · вещей · явлений самое великое — неизмеримое и неоценимое — благодетельное совершают для нас воздух и вода.

Больше того: она — эта вода — ещё и учит нас всевозможным должным вещам. Я постоянно упоминаю об этом, но даже и самый иероглиф, передающий понятие «Дхарма» (кит. *фа*, яп. "*хо · нори*") состоит из элементов «троекапли» (или "капающая вниз вода", яп. "*сан-дзуй*") и «истекать · уходить» (или "перемещаться под землю", яп. "*кё · сару*"): [именно так — заставляя вспомнить о воде и о том, что] вода [всегда и везде] естественным образом перемещается с высот в низины — этот иероглиф показывает, что "за ним стоит" понятие Дхармы — Универсального (Всеобъемлющего и Всенепреложного) Закона. Напомню, кроме того, и о происхождении [японского варианта] слова «Будда» (которое изначально — на языке санскрит — означает "Пробудившийся"): этот японский вариант — «*хотокэ*» — проистекает, как считают учёные, от глагола «*ходокэру*» — "распутаться · развязаться · освободиться"; то есть [японским языковым мышлением подчёркивается, что] будда — это "тот, кто смог освободиться от шор и пелен".

В преломлении к нашей повседневной жизни это, наверное, можно передать словами "стал мягким и открытым". Быть может, мой способ выражения кому-то покажется несколько резким или грубым, но это означает: прежде чем пускаться во всякие размышления-раздумья, — мол: "да это мне не подходит ... , да я в этом я не силен ... , да я это не люблю ... ", — говори «да, хорошо!» — и принимай на себя [то, о чём тебя просят или что тебе поручают]. Именно таков есть способ жизни, отвечающий Учению Всепробуждённого: именно таково есть

Следование Дхарме; и лишь когда мы практикуем Дхарму именно таким образом, она впервые оживает в нас — впервые начинает являть себя как Учение Живое и Действенное.

Не так давно я опубликовал — как говорится, "предал печатным доскам" — свою работу под названием «Раскрой глаза сердца» («*Кёкоро-но мэ-о хираку*»). И на начальной странице, открывающей этот книжный том, — поместил своего рода надпись-пролог: «*Мидзу-га нагаруру готoku*» — «[Жить] так, как течёт вода ... ». Я сделал это с одной-единственной целью — в обозначение моего собственного желания и стремления быть таким же — обладать такими же качествами, — как вода.

## Всё сущее – Произъяснение Учения Всепробуждённого

Выше я упомянул о том, что вода учит-наставляет нас самым разным должным вещам. Так вот: [помимо иероглифов, включающих в себя элемент "вода", и помимо стихов, в которых она упоминается], мы можем найти огромное количество сравнений-соотнесений её особенных качеств и подобающего человеку образа жизни ещё и в пословицах-поговорках, в "крылатых словах", в присказках, в идиоматических выражениях и в прочем подобном. И всё это — сплошь качества, которым нам — учиться и учиться ... .

К примеру, тому, кому трудно сходиться с другими людьми, эти поговорки указывают на такое великое-драгоценное качество воды, как её совершенная способность с калейдоскопической быстротой изменять свой облик—"конфигурацию" — принаравливаясь к любому сосуду. Тому, кого, не отпуская, мучает-терзает то, что уже прошло, они советуют: "Прислушайся, что́ говорит тебе утекающая всё дальше и дальше речная вода ... ". А страдающему от того, что его никак не признают другие люди, должно быть, придадут веры в себя и смелости слова «*тэнтэки иси-о угацу*» — то есть пословица о том, что капля камень точит ... .

Я говорю «следует учиться у воды», но это вовсе не означает, что есть некое единое правило-установление чему и как у неё учиться и как это практиковать-применять в своей действительной жизни. Всё это зависит от каждого конкретного человека — от того, чему именно он хочет научиться и чему собирается следовать: каждый из нас может получить у воды свои собственные, применимые именно к его жизни, уроки-наставления.

У [родоначальника японского ответвления буддийского эзотерического учения, или школы Сингён], Кукая (*Кукай*, 774 – 835), [широко известного по своему посмертному титулу] “*Кободайси*” – “Великий Учитель Распространения Дхармы”, находим такое высказывание: «У воды нет самоестества: встретившись с ветром, [она] вздымается волнами» (*Перевод И.Е. Гарри*). Вероятно, это назидание Просветлённого Наставника можно понимать в двух смыслах: и как указание, что наши каждодневные отношения с другими людьми — подобно не имеющей “фиксированной сущности” воде — зависят [только] от того, как [мы сами этих людей] принимаем, и, также, – как назидание нам, часто “будоражающим своё сердце-сознание волнами” из-за того, что кто-то как-то к нам отнёсся: назидание о том, что в такие моменты чрезвычайно важно не паниковать · не впасть в смятение и не суетиться · не “кидаться туда-сюда”, а – пристально вглядываться в данное событие и видеть-принимать его таким, каким оно [на самом деле] является.

Как бы то ни было, но когда на нашем сознании нет шор и пелен, мы способны учиться не только у воды, а – у всего, [что есть на свете]. Об этом — с заботой о нас и с великой сердечной теплотой — наставляет нас дзэнский наставник Догэн (*Догэн*,

1200 – 1253) – в следующем стихотворении:

«Минэ-но иро́	«Краски гор
Тáni-но хибíки мо	И вод долинных гул,
Мíна-нагарá	Всё на свете –
Ва́га Сякаму́ни-но	Голос и обличье
Ко́э то сугáта то»	Нашего родного
	Шакьямуни»

(*Перевод И.Е. Гарри*)

Все вещи-и-явления, которые мы в данный момент видим глазами и слышим ушами – это — прямо как таковые — голос и облик самого Всепочитаемого Шакьямуни (в его ипостаси Вечно Сущего Будды), всё есть его Наставление нам, Произъяснение нам Дхармы. — Вот о чём говорится в этом пятистишии.

Снимки, сделанные со спутников, показывают, что Земля, увиденная из Космоса, представляет собой удивительно прекрасную, исполненную голубых вод планету. Земля – это Планета Воды, вещества, без которого невозможна Жизнь. И, я думаю, что у этого вещества есть очень и очень много такого, чему нам нужно учиться.

From *Kosei*, August 2013. Translated by Kosei Publishing Co.



SHAN-ZAI Vol. 95 (August 2013)

Published by Rissho Kosei-kai International Fumonkan, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo 166-8537 Japan

TEL: 03-5341-1124 FAX: 03-5341-1224 E-mail: [shanzai.rk-international@kosei-kai.or.jp](mailto:shanzai.rk-international@kosei-kai.or.jp)

Senior Editor: Shoko Mizutani Editor: Etsuko Nakamura

Editorial Staff: Shiho Matsuoka, Mayumi Eto, Sayuri Suzuki, Eriko Kanao, Sizuyo Miura, Sachi Makino, Yurie Nogawa, and Yoshihiro Nakayama

SHAN-ZAI will sometimes be published in other 14 languages. If you have any questions or comments, please contact us at the above address. \*Please request permission to use contents of SHAN-ZAI to Kosei-kai International.

# Rissho Kosei-kai Overseas Dharma Centers

# 2013

## Rissho Kosei-kai International

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan  
Tel: 81-3-5341-1124 Fax: 81-3-5341-1224

## Rissho Kosei-kai International of North America (RKINA)

4255 Campus Drive, University Center A-245 Irvine,  
CA 92612, U.S.A.  
Tel: 1-949-336-4430 Fax: 1-949-336-4432  
e-mail: info@rkina.org http://www.rkina.org

## Branch under RKINA

### Rissho Kosei-kai of Tampa Bay

2470 Nursery Rd. Clearwater, FL 33764, USA  
Tel: (727) 560-2927  
e-mail: rktampabay@yahoo.com  
http://www.buddhismtampabay.org/

## Rissho Kosei-kai International of South Asia (RKISA)

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huankhwang  
Bangkok 10310, Thailand  
Tel: 66-2-716-8141 Fax: 66-2-716-8218  
e-mail: thairissho@csloxinfo.com

## Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Hawaii

2280 Auhuhu Street, Pearl City, HI 96782, U.S.A.  
Tel: 1-808-455-3212 Fax: 1-808-455-4633  
e-mail: info@rkhawaii.org http://www.rkhawaii.org

### Rissho Kosei-kai Maui Dharma Center

1817 Nani Street, Wailuku, HI 96793, U.S.A.  
Tel: 1-808-242-6175 Fax: 1-808-244-4625

### Rissho Kosei-kai Kona Dharma Center

73-4592 Mamalahoa Highway, Kailua-Kona, HI 96740, U.S.A.  
Tel: 1-808-325-0015 Fax: 1-808-333-5537

## Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Los Angeles

2707 East First Street, Los Angeles, CA 90033, U.S.A.  
Tel: 1-323-269-4741 Fax: 1-323-269-4567  
e-mail: rk-la@sbcglobal.net http://www.rkina.org/losangeles.html

### Rissho Kosei-kai Dharma Center of San Antonio

6083 Babcock Road, San Antonio, TX 78240, U.S.A.  
Tel: 1-210-561-7991 Fax: 1-210-696-7745  
e-mail: dharmasanantonio@gmail.com  
http://www.rkina.org/sanantonio.html

### Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Arizona

### Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Colorado

### Rissho Kosei-kai Buddhist Center of San Diego

### Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Las Vegas

## Rissho Kosei-kai of San Francisco

1031 Valencia Way, Pacifica, CA 94044, U.S.A.  
Tel: 1-650-359-6951 Fax: 1-650-359-6437  
e-mail: info@rksf.org http://www.rksf.org

### Rissho Kosei-kai of Seattle's Buddhist Learning Center

28621 Pacific Highway South, Federal Way, WA 98003, U.S.A.  
Tel: 1-253-945-0024 Fax: 1-253-945-0261  
e-mail: rkseattle@juno.com  
http://www.buddhistLearningCenter.com

### Rissho Kosei-kai of Sacramento

### Rissho Kosei-kai of San Jose

### Rissho Kosei-kai of Vancouver

## Rissho Kosei-kai of New York

320 East 39th Street, New York, NY 10016, U.S.A.  
Tel: 1-212-867-5677 Fax: 1-212-697-6499  
e-mail: koseiny@aol.com http://rk-ny.org/

### Rissho Kosei-kai of Chicago

1 West Euclid Ave., Mt. Prospect, IL 60056, U.S.A.  
Tel & Fax: 1-847-394-0809  
e-mail: murakami4838@aol.com http://home.earthlink.net/~rkchi/

## Rissho Kosei-kai Dharma Center of Oklahoma

2745 N.W. 40th Street, Oklahoma City, OK 73112, U.S.A.  
Tel & Fax: 1-405-943-5030  
e-mail: ok.risshokoseikai@gmail.com http://www.rkok-dharmacenter.org

### Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Dallas

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Klamath Falls  
724 Main St., Suite 214, Klamath Falls, OR 97601, U.S.A.  
Tel: 1-541-810-8127

### Rissho Kosei-kai, Dharma Center of Denver

1571 Race Street, Denver, Colorado 80206, U.S.A.  
Tel: 1-303-810-3638

### Rissho Kosei-kai Dharma Center of Dayton

446 "B" Patterson Road, Dayton, OH 45419, U.S.A.  
http://www.rkina-dayton.com/

## Rissho Kosei-kai do Brasil

Rua Dr. José Estefno 40, Vila Mariana, São Paulo-SP,  
CEP 04116-060, Brasil  
Tel: 55-11-5549-4446 / 55-11-5573-8377  
Fax: 55-11-5549-4304  
e-mail: risho@terra.com.br http://www.rkk.org.br

### Rissho Kosei-kai de Mogi das Cruzes

Av. Ipiranga 1575-Ap 1, Mogi das Cruzes-SP,  
CEP 08730-000, Brasil

## Rissho Kosei-kai of Taipei

4F, No. 10 Hengyang Road, Zhongjhen District, Taipei City 100  
Tel: 886-2-2381-1632 Fax: 886-2-2331-3433

### Rissho Kosei-kai of Taichung

No. 19, Lane 260, Dongying 15th St., East Dist.,  
Taichung City 401  
Tel: 886-4-2215-4832/886-4-2215-4937 Fax: 886-4-2215-0647

## Rissho Kosei-kai of Tainan

No. 45, Chongming 23rd Street, East District, Tainan City 701  
Tel: 886-6-289-1478 Fax: 886-6-289-1488

### Rissho Kosei-kai of Pingtung

## Korean Rissho Kosei-kai

423, Han-nam-dong, Young-San-ku, Seoul, Republic of Korea  
Tel: 82-2-796-5571 Fax: 82-2-796-1696  
e-mail: krkk1125@hotmail.com

### Korean Rissho Kosei-kai of Pusan

1258-13, Dae-Hyun-2-dong, Nam-ku, Kwang-yok-shi, Pusan,  
Republic of Korea  
Tel: 82-51-643-5571 Fax: 82-51-643-5572

### Korean Rissho Kosei-kai of Masan

## Branches under the Headquarters

### Rissho Kosei-kai of Hong Kong

Flat D, 5/F, Kiu Hing Mansion, 14 King's Road,  
North Point, Hong Kong,  
Special Administrative Region of the People's Republic of China  
Tel: 852-2-369-1836 Fax: 852-2-368-3730

**Rissho Kosei-kai of Ulaanbaatar**

39A Apartment, room number 13, Olympic street, Khanuul district,  
Ulaanbaatar, Mongolia  
*Tel & Fax:* 976-11-318667  
*e-mail:* rkkmongolia@yahoo.co.jp

**Rissho Kosei-kai of Sakhalin**

4 Gruzinski Alley, Yuzhno-Sakhalinsk  
693005, Russian Federation  
*Tel & Fax:* 7-4242-77-05-14

**Rissho Kosei-kai of Roma**

Via Torino, 29-00184 Roma, Italia  
*Tel & Fax :* 39-06-48913949

**Rissho Kosei-kai of the UK****Rissho Kosei-kai of Venezia**

Castello-2229 30122-Venezia Ve Italy

**Rissho Kosei-kai of Paris**

86 AV Jean Jaures 93500 Tentin Paris, France

**Rissho Kosei-kai of Sydney****International Buddhist Congregation (IBC)**

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan  
*Tel:* 81-3-5341-1230 *Fax:* 81-3-5341-1224  
*e-mail:* ibcrk@kosei-kai.or.jp <http://www.ibt-rk.org/>

**Rissho Kosei-kai of South Asia Division**

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh  
*Tel & Fax:* 880-31-2850238

**Thai Rissho Friendship Foundation**

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huaykhwang  
Bangkok 10310, Thailand  
*Tel:* 66-2-716-8141 *Fax:* 66-2-716-8218  
*e-mail:* info.thairissho@gmail.com

**Rissho Kosei-kai of Bangladesh**

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh  
*Tel & Fax:* 880-31-626575

**Rissho Kosei-kai of Dhaka**

House No.467, Road No-8 (East), D.O.H.S Baridhara,  
Dhaka Cant.-1206, Bangladesh  
*Tel:* 880-2-8413855

**Rissho Kosei-kai of Mayani**

Mayani Barua Paya, Mirsarai, Chittagong,  
Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Patiya**

Patiya, Post office road, Patiya, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Domdama**

Domdama, Mirsarai, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Cox's Bazar**

Phertali Barua Para, Cox's Bazar, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Satbaria**

Satbaria, Hajirpara, Chandanish, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Laksham**

Dupchar (West Para), Bhora Jatgat pur, Laksham, Comilla,  
Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Raozan**

West Raozan, Ramjan Ali Hat, Raozan, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Chendirpuni**

Chendirpuni, Adhunagor, Lohagara, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Sri Lanka**

382/17, N.A.S. Silva Mawatha, Pepiliyana, Boralesgamuwa, Sri Lanka  
*Tel & Fax:* 94-11-2826367

**Rissho Kosei-kai of Polonnaruwa****Rissho Kosei-kai of Habarana**

151, Damulla Road, Habarana, Sri Lanka

**Rissho Kosei-kai of Galle****Rissho Kosei-kai of Kandy-wattegama**

12 Station Road, Kapugastota, Sri Lanka

**Branches under the South Asia Division****Delhi Dharma Center**

B-117 (Basement Floors), Kalkaji,  
New Delhi-110019, India  
*Tel:* 91-11-2623-5060 *Fax:* 91-11-2685-5713  
*e-mail:* sakusena@hotmail.com

**Rissho Kosei-kai of West Delhi**

A-139 Ganesh Nagar, Tilak Nagar  
New Delhi-110018, India

**Rissho Kosei-kai of Kolkata**

E-243 B. P. Township, P. O. Panchasayar,  
Kolkata 700094, India

**Rissho Kosei-kai of Kolkata North**

AE/D/12 Arjunpur East, Teghoria, Kolkata 700059,  
West Bengal, India

**Rissho Kosei-kai of Kathmandu**

Ward No. 3, Jhamsilhel, Sancepa-1, Lalitpur,  
Kathmandu, Nepal  
*Tel:* 977-1-552-9464 *Fax:* 977-1-553-9832  
*e-mail:* nrkk@wlink.com.np

**Rissho Kosei-kai of Lumbini**

Shantiban, Lumbini, Nepal

**Rissho Kosei-kai of Singapore****Rissho Kosei-kai of Phnom Penh**

#201E2, St 128, Sangkat Mittapheap, Khan 7 Makara,  
Phnom Penh, Cambodia

**Other Groups****Rissho Kosei-kai Friends in Shanghai**

1F, ZHUQIZHAN Art Museum, No. 580 OuYang Road,  
Shanghai 200081 China